

*Hoe coninck Anthonis ende coninck Henrick verlost den stad van  
Romen vanden ongeloovigen.* <sup>1</sup>

[24]

Als dese coninghen, als van Constantinopolen, van Enghelant ende [B4va] van Schotlant, hadden langen tijt Helena ghesocht ende veel battalienen ende strijden hadden gehad lange jaren ende menigh stad kersten ghemaect ende hadden gewonnen de stad van Jerusalem ende alle het lant ende de stad van Ascolen, daer sy noch int lant waeren. <sup>2</sup> Binnen dien tijden quam coninck Hurtam van Graffes ende

---

1. Lotrian: ¶ Comme Hierusalem fut conquis *et* le royaume Descalongne / *et* aussi celui Dacre

*De vrouwen-peerle: Hoe Coninck Anthonis ende Coninck Henrick comen binnen Napels.*

2. Lotrian: Cy dirons des quatre Roys qui sont deuant Hierusalem *et* y ont este lespace de dix mois *et* peu y ont conquis : car la cite estoit bien deffendue *et* nestoient taillez de lauoir si en haste se neust este lorgueil de Ardembourc qui dit quil valoit [F2rb] moins de soy estre laisse tant enclorre des chrestiens *et* qui les feroit desloger : lors fist crier alarme a tous ceulx qui pouoient baston porter / *et* en laissa pour garder la ville : mais il ordonna les femmes sur les murs pour getter des pierres. Lors vindrent noz gens vers la cite *et* sonnerent trompettes / *et* commencerent a sarmer *et* furent tous prestz *et* firent quatre batailles. Henry alla deuant Anthoine apres Constant le tiers / *et* Amaury dit quil les serreroit *et* quil yroit garder vers le mont Doliuet sil plaisoit au Roy Henry *et* Henry luy accorda / lors vindrent chrestiens *et* Sarrazins les vns contre les autres *et* la commença la bataille dune part *et* dautre. Anthoine *et* Henry frapportoient sur Sarrazins par grand fierte / *et* Ardembourc dautre part frapportoient sur noz gens dun fausart *qui* occioit noz gens : dont Anthoine fut courrouce / si print vne Lance *et* vint contre Ardembourc si royement quil le versa a terre : mais il tenoit tousiours son fausart dont il se deffendoit : *et* sarrazins y vindrent *qui* le secoururent / *et* adonc il se deffit : *et* Amaury qui estoit vers le mont Doliuet escria ses gens *et* dit enfans a lassault la ville est nostre *qui* maymera si me suiue : *et* lors il sault dedans les fossez *et* vint aux murs pour les cuider miner *par* dessoubz / mais la massonnerie estoit si forte que on ny pouoit rien]] Treperel: [F2v] faire. *Et* sarrazins se deffendoient *et* gettoient pierres sur noz gens mesmement les femmes si portoyent tresvaillamment adonc fist eschelles apporter pour monter mais les murs furent si haulx quilz ny pouoient auenir Quant amaury vit quil ne pouoyt auenir aux creneaulx il fut moult dollent *Et* cria a ses gens leuez moy a fers de lances sire dient ilz vous vous mettez en grant danger / *et* sy ne vous peult seruir. Si fera dieu maidera car iamais ie nen partiray *que* la ville ne soit nostre ou ie y mourray lors le leuerent a fers de lances dessus les eschelles a mont *et* tenoit son escu sur son chef dont il decepuoit les co[u]ps de pierres quon luy gettoit sur luy / *et* fist tant quil vint sur les murs *et* saillit dedans la ville lespee au poing / *et* frapportoient par telle vertu quil couppoit testes *et* bras *et* regarda les carneaulx tant que vng sien escuier dist quil suiroit son seigneur lors se fist lescuier leuer a mont *et* plus ny en osa entrer lors reuersoient sarrazins *et* femmes ius de ces murs *et* frapportoient par telle vertu *que* nul nosoit approcher deulx *et* la porte *par* laquelle les

---

sarrazins estoient allez en la bataille ne estoit point fermee a la clef synon les verroux courreaux estoient vng peu boutez dont dieu ayda a amaury et son escuier car ilz fussent mors se elle eust este fermee a la clef tant furent ilz fort assaillis Quant amaury aperceut les veroux il dist a son escuier *qui* les allast reculler / et il garderoyt l'entree lors tourna amaury le dos a son escuier *qui* les reculle *et* deffend tresfort l'entree et sarrazins le suiuoient et luy getto[i]ent pierres trescruellement : mais rien ne leur valut car l'escuier ouurit la porte / et quant noz gens *qui* estoient aux fossez aperceurent la porte il se lancerent dedans *et* la fut amaury secouru lequel en auoit besoing la fut la porte gaignee *et* monterent noz gens a mont *et* bouterent les sarrazins hors par les fenestres *qui* estoient dedans le chasteau et puis bouterent la baniere d'angleterre sur les murs tant que anthoine *et* henry demanderent *qui* auoit la mis telle baniere et on leur dist amaury descosse lequel a la cite conquise. Adonc furent les princes moult ioyeux et dirent benoist soit le ventre *qui* a amaury porte car oncques plus hardy ne saignit espee Adonc eurent noz gens telle ioye *et* tel plaisir quilz frapoient sur sarrazins par telle vertu quilz desrompirent tout lost Adonc vint vng sarrazin acourant au roy ardebourc en criant mahom *et* disant sire tu as perdu la ville Les crestiens ont la cite conquise Adonc fut le roy dolent *et* demanda comment se a este et il dit elle a este conquise par deux crestiens sans plus lesquelz se firent leuer a fers de lances sur les murs Et quant ilz furent dedans il sembloit que fussent deux diables car ilz renuersoient sarra[F3r]zins deuant eulx de toutes pars et conquerent la porte tant que ceulx de dehors furent dedans. A mahom dist le roy dyable estoit il vrayement car tous mes dieux ne trahirent oncques homme *qui* sen osast fyer car la fut le roy moult dolent *et* fist sonner retraicte pour reuenir vers la ville mais riens ne leur valut car noz gens les pressoyent sy fort quilz ne scauoient ou fourir Adonc sescria sus mahom *et* dist sil ne leur aidoit quil le regniroit mais ce ne luy valut riens car tous fust occys *et* desconfitz Adonc cria rancon *et* dist quil croiroit au souuerain dieu Adonc noz gens furent moult liez *et* ioyeux *et* prindrent le roy a mercy *et* tous ceulx qui en dieu vouloient croire *et* entrerent en la ville faysant grant chere *et* se fut bien droit Et quant vint le lendemain au matin le roy ardebourc dist quil vouloit estre baptise *et* demanda comment auoit nom celluy *qui* auoit conquise la cite quil vouloit auoir son nom comme le plus preux qui soit au monde *et* on dit quil auoit nom amaury *et* bien dist le roy iauray nom amaury lors fut le roy baptise *et* tous ceulx qui en dieu vouloient croire *et* tous les autres on les mist a mort *et* puis noz gens allerent veoir le saint sepulcre *et* le roy ardeborc leur ouurit le lieu ou les ioyaulx estoient *et* leur liura la clef la furent vng moys seiournant pour eulx reposer. Lors dist henry quil ne vouloit plus estre la *et* quil sen vouloit partir lors establit ardeborc roy de surie comme deuant *et* promist quil seroit bon crestien *et* aussi fut il tant quil vesquit *et* noz gens se partirent *et* allerent vers escallongne *et* conquerent la cite *et* tout le royaume *et* quant tout fut conquis le roy constant dist quil les laisseroit *et* que iamais narresteroit tant quil aura trouuee plaisance *et* quil sceut celle estoit morte ou non si se partit de noz gens *et* y auoit bien raison car il sera bien dix ans sans la reuoient lors se partirent *et* sen vindrent vers accre *et* en est vng royaume lequel royaume conquerent a bien grant peine.

¶ Comment le roy constant vint a romme / *et* du traistre [senateur] *qui* fut pendu *et* comment le roy constant fut prins des meurdriers

OR vous dirons du roy constant quil cheuaucha tant quil vint a romme *et* vint au saint pere *et* le sallua le saint pere luy demanda quil estoit *et* luy compta tout lestat *et* dont il

---

venoit / et comment anthoine henry aumary auoyent conquis iherusal[e]m dont le pape eut moult grant ioye et fist au roy grant honneur et le mena au palays mais il ne faisoit point bonne chere comme le pape voulsist et luy demanda quelle chose il luy failloit Sire dyst constant ie le vous diray Lors luy compta de plaisance *comment* il eut lamour delle *et comment* elle se partit ensaincte de sa chambre ou il de[F3v]moura tout seul bataillant contre les turcz *et comment* saint george le vint secourir tant *que* les sarrazins furent tous mors *et* desconfitz Et puis me dist quelle estoit ensaincte dung beau filz / et *que* ie ne la retrouueray qui ne fust dedans dix ans dont ie fus moult dolent / et encore ay ie iure que iamais narresteray tant que ie lauray trouuee au plaisir de dieu Si vous prie pere se vous en auez ouy aucunes nouvelles que les me dictes Constant dist le pape la dame *que* vous demandez a icy este et me vint dema[n]der baptesme *et* moy mesme la baptisay et demoura en la maison dung ancien senateur nomme ioseram et alla sa femme de vie a trespas et voulu[t] ledict ioseram auoir playsance a mariage mais elle ne voulut pas. Et quant il veit cela il la cuida auoir par force par nuit en sa chambre mais dieu y fist miracles car il lenlumina *et* fut espri[n]s par dessoubz la maladie par les piedz *et* par les iambes tellement quil ne se pouoit soubstenir sur pyedz quil eust Et ce temps pendant plaisance acoucha dung filz *et* ne scay que lenfant deuint car il fut emble dont plaisance eut tel desplaisir *quelle* sen partit et ne scay ou elle alla fors que len me dist quelle print son chemin vers graffes en lombardie Quant le roy constant louyt il en eut grant dueil pour sa femme *et* pour son enfant et demanda se le segnateur viuoit encores / et le pape dist que ouy. Lors manda le segnateur *et* il vint sur vne mulle car sur les piedz ne se pouoit il soustenir *et* quant il vint aux piedz des degretz du palays il descendict de dessus sa mulle et se fist porter a mont deuant le saint pere. Et quant constant le vit le sang luy mua *et* sescria *et* dist a faulx trahistre tu es celluy *qui* m[a] dame as chassée *et* ne scay selle est morte ou non *et* si as meurdry mon enfant ie le te prometz. Et de faict ie ten appelle de champ mon corps contre tel champion que tu voudras prendre ne saisir *et* te veulx prouuer Quant le traistre segnateur louyt il tourna les yeulx en la teste *et* eut tel despit *quil* tira vng cousteau *et* le getta au roy et le roy desmarcha vng pas *et* cheut le cousteau en la poitrine de lung des chambellans du pape et le tua tout mort dont le pape fut moult dolent *et* command[a] quon fist ce *quil* appartenoit de faire. Lors fut le senateur prins *et* le maistre des oeuvres liurer pour luy trancher la teste Et quant il veist *quil* failloit *quil* mourust il dyst verite et confessa comment il auoit fait mourir sa femme *comment* il embla son filleul *et* *que* il le fist porter en la forest par vng sien varlet pour le meurdrir mais il ne sceut oncque[s] le varlet deuint ne oncques puis ne le vit *quil* luy chargea lenfant sur le col ne lenfant aussi / *et* depuis cuida auoir sa commere par force mais peche lencombrea car il fut esprins de [F4r] maladie par les iambes ainsi comme dessus est dit. Quant les iuges leurent ouy parler ilz le iugerent a trainer aux champs *et* fut mis a mort traine et pendu comme vng meurdrier et encore auoit il pis faict car il auoit fait ardoir la nourrice a laquelle il auoit emble lenfant *et* luy mist sus quelle lauoit pery. Lors print le roy conge et se partit de romme luy trentiesme *et* chemina vers graffes en lombardie et passa parmy la forest ou son filz fut porte *et* fut rencontre de cinquante meurdriers lesquelz lui coururent sus *et* lui tuerent tous ses gens *et* fut le bon roy prins *et* mene en vng chasteau ou les meurdriers se tenoient *et* y en auoit bien cinq cens la fut mis le roy en chartre avec le neveu du capitaine qui y fut mis pour les fleurins de celuy *qui* cuidoit meurdrir lenfant et luy mesmes fut meurdry Et quant le roy vint la il cheut

beleyde Romen. <sup>1</sup> Waerom de paus schreef om bystant aen de coninghen, datse by hem quamen om hem te helpen, ende hoe hy een vrouwe in sijn hof hadde die by Helena ghewoont hadde. <sup>2</sup>

Als de heeren dit hoorden, waren sy verblijt ende braken hun heyr op ende gingen t'schepe om na Roomen te komen. <sup>3</sup> Ende als sy inde

---

avecques ledit nepueu et luy demanda qui il estoit *et* il lui dist quil estoit de bordeaux sus gironde depuis luy demanda pourquoy il auoit este la mis. Et il luy compta comment le senateur enuoya lenfant occire mais celluy qui le portoit fut rencontre de mes compaignons et de moy et fut mis a mort luy ostay son argent / *et* pource que ie le cuidoye detenir iay este icy mis Et quant le roy ouyt parler du senateur et de lenfant tout le sang luy mua. Et dit que lenfant estoit a luy et il disoit vray dieu le vueille garantir Lors commença tendrement a plourer et quant lautre le vit plorer il luy demanda dont il estoit. Je suis dist le roy de bordeaux. A sire dist il estes vous celluy quon nommoit robastres dit le roy ce fut *mon* premier nom. Mais depuis me suis faict baptiser et est mon nom constant Adoncques se getta a genoulx et luy dist vous estes *mon* droict seigneur car ie fuz ne de bordeaux sur gironde *et* vous prometz se nous pouyons uider dicy que iamais ne vous laisseroie Helas dist le roy il est mal prest car ie fais grant doubte quon nous face mourir deuant noz iours

¶ Comment anthoine henry et amaury allerent deliurer romme des sarrazins. Et comment helaine vint demourer a tours et comment graffes fut assiegee

NOus dirons de anthoine et henry qui ont conquis acre Et en veullent couronner amaury descosse pour garder le pays. Mais amaury dist que il nen feroit riens tant que on eust trouue helaine. Adonc fut le conseil prins que il ayderoit a conquerir le soubdan et quon yroit querir les d[e]ux cierg[e]s *qui* sont deuant la fierte de mahom mais ilz ny allerent pas car ilz eurent autres nouvelles telle *que* vous dire

1. Treperel: car heurtault de graffes auoit fait [F4r] les semonces *et* auoit iure quil destruiroit romme / *et* quil feroit escorcher le pape tout vif en despit de dieu et manda a ladmiral de palerne son frere qui luy vint ayder et manda deffiance au pape qui eut nom clement

2. Treperel: Et quant le pape ouyt ses nouvelles il escripuit lettres et les enuoya a accre a noz gens en leur priant que autrefois auoient ilz deliure romme des payens *et* encores lui estoit grant besoing quilz luy vinsent aider Car hurtault de graffes venoit a grant effort et lauait deffie *et* auoit mande ladmiral de palerne son frere *qui* lui venissent ayder *et* quil doubte qui leur fist grant besoing *et* quilz vinsent lyement car il leur diroit nouvelles de helaine et quil y auoit vne femme a romme [q]ui auoit demoure avecques elle .x. ans laquelle scauoit bien de son estat

*De vrouwen-peerle:* Als dese Coningen eenen langen tijdt Helena gesocht / ende veel Batalien ende strijden hadden ghehadt langhe jaeren / ende menighte Stadt door Godts hulpe Christenen gemaect / soo schreef den Patriarch aen de Coninghen hoe hy een vrouw in sijn Hof hadde die [B6rb] by Helena ghewoont hadde.

3. Treperel: Or sen va le messaiger tant quil vint a accre ou il trouua henry et anthoine *et* leur bailla les lettres et quant les lettres furent leues ilz eurent grant desir destre a romme pour scauoir de helaine et a[u]ssi pour destruire ceulx qui vouloyent mal au saint pere si dirent quilz luy feroient secours Lors ordonnerent les trois roys leurs batailles *et* se

zee quamen, vonden sy den admirael van Salernen, den broeder van Hurtam, om hem te hulpe te komen, die sy verwonnen met alle sijn volck. <sup>1</sup> Ende coninck Amaris spronc int schip ende versloegh den admirael van Salernen ende brachten hunlieden, ende bonden hem op een peert als een kalf ende sonden hem coninck Hurtam, sijnen broeder, die seer droevich was. <sup>2</sup> Ende de coninghen quamen te landt

---

misdrent en mer pour venir a romme

*De vrouwen-peerle:* Als de heeren dit hoorden waeren zy verblijdt / ende braken haer heyr op ende gingen te Schepe om na Napels te comen.

1. Treperel: Mais quant ilz furent bien auant en la mer ilz regarderent sur coste et virent venir grant peuple vers eulx Si enuoyerent prestement vng galiot pour scauoir quelz gens cestoient mais quant ilz reuindrent ilz dirent que cestoit ladmiral de palerne qui venoit ayder et secourir a son frere a tout trente mille combatans Et quant henry le sceut il dist quon leur couperoit le chemin Lors tournerent noz gens tout court Et singlerent contre ladmiral moult roydement Et quant ladmiral les vit venir il ordonna ses gens et vindrent les vngs contre les aultres *et* la eut bataille fort cruelle *et* a grant perte de toutes pars *et* estoit lamiral grant et fort et tua grant plante de noz gens.

2. Treperel: Quant amaury descosse le choisit il saillit a plain sault dedans le vaisseau de ladmiral et le frappa de son espee par telle vertu quelle perca tout oultre le corps *et* cheut a terre tout roide mort si que depuis nen releua : la fut amaury assailly de toutes pars moult cruellement et eust este tue quant noz gens et henry saillirent dedans le vaisseau et secoururent amaury et abatirent lestandart de ladmiral *et* anthoine estoit daultre part qui abatoit sarrazins par telle vertu que riens narrestoit deuant lui et tant firent noz gens que sarrazins furent mis a mort tant *que* de trente mille nen demoura que trois cens qui furent prisonniers Et eurent noz gens la bataille gaignee / dont ilz furent moult ioyeux / et ladmiral gist tout mort / mais amaury le fist embasmer et [G1r] dist quil en feroit present au saint pere / mais il en fut autrement Car hurtault de graffes exploicta tant que il vint deuant romme a tentes a tres grant effort et regarda ou il pourroit mieulx loger pour daffamer la cite de romme Si regarda que deuers graffes ne leur pouoit rien venir au costes de la mer se logerent ladmiral son frere *et* ses gens *et* leur clorroit le pas Si se logea ou pouoit le mieux la cite greuer et affamer. Et puis manda au pape quilz rendissent la cite *et* regniast son dieu *et* sa loy ou il feroit tout ardre et le feroit escorcher tout vif. Et le pape luy manda quil ne le doubtoit n[o]mplus qung chien. Adonc escripuit le pape a noz gens en leur priant quilz se hastassent de venir *et* que heurtault lauoit assiege. Quant noz gens le sceurent ilz se hasterent de venir a terre et amaury saduisa quil enuoiroit ladmiral en guise de present tout ainsi mort *quil* estoit a heurtault son frere pour lui faire plusgrant despit *et* a ce furent ilz daccors. Lors prindrent ladmiral et le tirerent de trauers sur son cheual et puis admenerent les trois cens prisonniers *et* leur couppa len a trestous a chascun les poings fors a celuy qui alloit deuant lequel nen auoit que vng coupe et si on leur creua a chascun vng oeil et puis on les lia en ranc lung deuant lautre et celuy qui alloit lequel nen auoit que vng coupe on luy bailla vnes lettres pour porter a heurtault. Le cheual sur quoy ladmiral estoit on le mist en chemin pour aller vers lost de graffes et cheminerent tant quilz vindrent aux tentes Et quant hurtault les vit il commença a crier et braire et demener moult laide feste et dist qui estes vous ne qui vous a ainsi apointez Sire

met hunnen volcke ende sloegen vreeselijck in des conincx Hurtams heyr, dat sy de Turcken meest versloegen, soo dat coninck Hur[B4vb]tam heymelijck wech vloot als eenen verwoeden hondt, sijn goden vervloeckende dat sy hem niet geholpen en hadden in sijnen noot. <sup>1</sup>

Ende als den strijdt voleyndet was, quamen sy metten paus binnen Romen, ende de heeren hadden groot verlangen om de vrouwe te zien daer de paus af geschreven hadde. <sup>2</sup> Maer als Helena vernam dat haeren man ende haer vader binnen Romen quamen, so vertrockse van Romen weder na Graffes, daer sy bleef wonen by Playsante tot dat

---

se dist celuy *qui* alloit deuant sont este les crestiens de accre qui ont desconfit trente mille hommes que l'admiral vostre frere vous admenoit pour vous ayder *et* si ont occis vostre frere *et* le vous enuoyent en tel point comme vous les verrez maintenant. Lors saillit le roy heurtault pour veoir son frere qui pendoit de trauers le cheual la teste aual comme vng chien *et* quant il le vit il getta vng cry *et* cheut a terre tout pasme *et* fut bien longuement sans parler Et quant il reuint il se leua *et* courut embrasser son frere en criant Comment mahon estes vous si ose dauoir laisse tuer le plus precieux sarrazin *qui* fust viuant Or voige bien *que* tu ne vaulx rien / car tu me las meu[r]dry *et* tu me le monstras bien contre ceulx de gaule vng iour *qui* passa *et* *qui* sont ceulx qui ont fait si hardiment cest oultrage. Adonc on luy bailla les lettres que noz gens lui enuoyent *et* les luy sit trouua *que* amaury auoit tue son frere *et* comment anthoine *et* henry luy mandoient *que* aincois quil fust quatre iours passez [G1v] ilz feroient ainsi de luy *et* le mettroient en tel point *que* auoient mis son frere A ces motz cuyda tout vif enrager tant eut de dueil

1. Treperel: Or dirons de noz gens qui laisserent le chemin de romme *et* prindrent le chemin vers lost de graffes par dehors *et* dirent *que* ilz les auroyent ains quilz allissent a romme Et quant ilz furent aupres deulx ilz ordonnerent leurs batailles *et* se frapperent en lost *et* sarrazins sonnerent leurs trompettes en criant a larme. Lors commença la bataille moult cruelle *et* si portoient noz gens tresvaillamment. Quant le pape les ouyt il fist crier a tous ceulx qui portoyent bastons quilz voidassent *et* luy mesme sarma *et* alerent rommains sur les sarrazins *et* furent enclos de tous costez par telle maniere quilz furent tous mors *et* desconfitz. Mais le roy heurtault eschappa *et* senfouyt vers graffes avec bien peu de gens dollens *et* desconfitz *et* en iura mahom *et* tous ses dieux quil sen vengeroit ce *que* encore destruiroit il le pape *et* tous ceulx qui auoyent tue son frere. Helas il dist vray : car depuis il fist mourir le bon amaury descosse. Dont ce fut pitie sil eust pleu a dieu Mais il deuoit ainsi aduenir Mais hurtault mourut aincois *que* le bon amaury Car le bon amaury le maudit ainsi *que* vous orrez cy apres sil vous plaist escouter.

2. Treperel: Or dirons des rommains *et* de noz gens qui ont les sarrazins tuez *et* desconfitz. Dont le pape fut moult ioyeux *et* en vint remercier les trois roys *et* leur f[i]st grant chere dont cestoit raison *et* les fist venir a romme

*De vrouwen-peerle*: Ende de heeren hadden groot verlangen om die Vrouwe te sien daer den Patriarch a[f] hadde geschreven.

Graffes beleydt wert. <sup>1</sup> Maer eer sy uyt Romen ginck, schreef sy eenen brief aldus: “Ick Helena, die acht Iaer ghewoont hebbe onder de trappen des paus, mijn oom, ick ghebiede my seer tot Anthonis, coninc van Constantinopolen, mijnen vader, ende tot coninck Henrick van Enghelandt, mijnen man, die my alomme doet soecken om te doen sterven, het welcke ick noyt en verdiende tegen hem, maer ghy sult my langhe soecken eer ghy my vinden sult.” <sup>2</sup>

Ende sy sloot den brief toe ende leyden onder eenen steen in haren huysken onder de trappen, ende sy ginc van daer. <sup>3</sup>

---

1. *De vrouwen-peerle*: Maer als Helena vernam dat haeren [M]an ende haeren Vader binnen Napels quaemen / soo vertrockse van Napels weder naer Graffes / daer sy bleef woonen by die moeder Praysance tot dat Graffes beleyt werdt / ende trock van daer naer Tours /

2. *De vrouwen-peerle*: maer eer sy uyt Napels ginck schreef zy eenen Brief / aldus : Ick helena die seven Iaeren gewoont hebbe onder de Trappen des Patriarchs mijns Ooms / ghebiede my seer tot Anthonis Coninck van Constantinopelen mijnen Vader / ende tot Coninck Henrick van Engelandt mijnen Man / die my al om soecken / om te doen sterven / het welck ick noyt en verdiende tegen hen / maer ghy sult my langhe soecken eer gy my vinden sult.

3. Treperel: et sen partist deuant et vint au palays. Et quant il fut descendu il appella helaine et luy deist que anthoine et henry viendroyent tantost lesquelz auoyent grant desir de trouuer helaine pource quelle en scauoit *et* aussi quelle leur en dist tout ce *quelle* en scauoit et el[l]e leur en feroit grant plaisir Or sire dist helaine silz scauoient ou elle est la mettroient ilz a mort Lors dit le pape elle ne la point desseruy ilz la quierent pour le bien d'elle / et pour ce *quelle* est si esgaree et pour luy faire autant dhonneur *quelle* a eu pour eulx de pourete Et elle dist *quelle* leur en disoit toute la verite lors se partit helaine du pape et rentra dessoubz les degrez du palais ou elle auoit demoure longuement et pensa en elle mesmes que le pape luy eust ainsi dit pour la decepuoir et *quelle* ne les attendroit pas. Mais *quelle* laisseroit au pape lenseigne. Lors escripuit vnes lettres bien en haste en disant Moy helaine laquelle ay demoure sept ans soubz les degrez du palais du pape clement *mon* oncle me recommande a anthoine mon pere et a henry *mon* mary lesquelz me *quierent* pour me mettre a mort faulcement et sans desserte. Et vous fais assa[G2r]uoir que vous auez bien aquerir car moy party dicy iamais ne me trouueres / Car ie nay point telle mort dess[e]ruie et naves doubte de moy car ie *nen* feray ia *pourtant* mal de *mon* corps *ains* seray tousiours preude femme en ma pourete tant *quil* plaira a nostre seigneur Lors elle clouit la lettre *et* la mist sur vng carneau en la chambre et yssyt hors de *romme et sen* retourna demourer a graffes avec la royne plaisance a lospital ou autresfois elle auoit demoure *et* y fut tant *quelle* ouyt parler du siege de graffes Adonc sen *partit* helaine et reuint demourer a tours en tourayne Ou autresfois elle auoit demoure et y fut tant que son mary / et ses deux enfans la trouuerent et martin luy rassist le bras par miracle aussi iustement / et aussi sain quil fust oncques.

*De vrouwen-peerle*: Ende sy sloot den brief toe / ende leyde hem onder eenen steen in haer huysken / onder de trappen / ende zy ginc van daer.

Als de coningen binnen Romen waren, soo leydense de paus by de trappen daer Helena te wonen plach, maer sy en vondense niet. <sup>1</sup> Dat den paus [B5ra] groot wonder gaf, ende hy dede een vanden knechten onder de trappen gaen op avontueren oft sy in eenen hoeck had sitten slaepen. <sup>2</sup> Ende hy stiet den steen uyt de weghe daer den brief onder lach, dien hy den paus gaf, maer hy en konde den brief niet open doen. <sup>3</sup> So gaf hy dien coninck Anthonis, die en mochte den brief oock niet open doen. <sup>4</sup> Ende die gaf den brief voort coninck Henrick van Engelant, diese open dede ende las den brief dat zijt alle hoorden. <sup>5</sup> Als nu de paus Clements verhoorde dat sijn nichte Helena acht jaer hadde ghewoont sonder haer te laten kennen, was hy seer droeve ende alle de heeren met hem. <sup>6</sup>

---

1. Treperel: Or laissons helaine tant *que temps* en sera et parlons Comme anthoine et de henry et amaury *qui* entrerent a romme *et* quant il veit le pape il luy demanda ou estoit la femme qui scauoit de helaine parler *et* le pape luy dist quil les y meneroit et quant ilz furent descendus il leur dist allez veoir dessoubz ces degretz elle y a geut bien sept ans *et* est vne bonne creature. Anthoine se hasta daller vers les degrez *et* regarda dedans la chambre et ny trouua personne

*De vrouwen-peerle:* Als nu die Coningen Binnen Napels waeren / soo leydense den Patriarch by die trappen daer helena placht te wonen / maer sy en vondense niet /

2. *De vrouwen-peerle:* dat den Patriarch groot wonder gaf / ende hy dede een van de Knechten onder de Trappen gaen / op avonturen oft sy in eenen [B6va] hoeck hadde sitten slapen /

3. Treperel: Si regarda la lettre dessus vn carreau *et* la print *et* hissit hors et monstra la lettre au pape *et* a henry dont ilz furent fort esbahis. Adonc dirent les roys au pape ouurez ceste lettre au pape a anthoine mais quant il la cuida ouvrir il ne peut oncques

*De vrouwen-peerle:* ende hy stiet den steen uytten wege daer den brief onder lagh dien hy den Patriarch gaf / maer hy en kost den brief niet open doen /

4. Treperel: Adonc la b[a]illa le pape a anthoine mais *nen plus que* le pape ne la peut ouvrir ne desployer.

5. Treperel: Si la bailla a henry mais aussi tost *qu'il* la tint il louurit en desploya Adonc furent tous esbahis. Lors regarda quil y auoit dedans *et* la luyt tout hault.

*De vrouwen-peerle:* doen gaf hy dien Coninck Antonis / die en kost den brief oock niet open doen / ende gaf den brief voort aen Coninck Henrick van Enghelandt / dien hy open dede / ende las den brief dat zijt alle hoorden.

6. Treperel: Mais quant ilz entendirent que cestoit helaine qui auoit demoure la ilz se prindrent tous a plourer en tordant leurs mains / *et* tiroyent leurs cheueux trespiteusement Adonc sescrierent anthoine *et* henry sur le pape *et* luy diren[t] *quil* valloit moins dauoir sa propre niepce layssee gesir sur la terre comme vng chien si pres de luy *et* si grant espace de temps. Adoncques fut le pape moult doulent *et* deist que il *nen* scauoit riens *et* que elle ne se voulut oncques descouuir a luy *et* sy nauoit oncques veue



Ende als sy hun ontrent drie weken gherust hadden soo wilden sy oorlof nemen aenden paus, maer de paus badt hun dat sy eerst doch den coninc Hurtam bedwingen wilden, “want hy soude my,” seyde de paus, “alle dage quellen en molesteren.”<sup>1</sup>

’t Welck sy deden, ende gingen beleggen de stadt van Graffes, van daer Helena doen vertrocken was als sy hoorden dat de coningen daer voor souden komen.<sup>2</sup>

Ende als coninck Hurtam ’t volck van wapenen voor sijn stadt sach, reysde hy uyt met grooter heyrkracht, daer hy vreeslijck de Kerstenen bevocht, maer de Kerstenen hielden het velt ende versloegen veel Turcken.<sup>3</sup> Ende coninck Hurtam vloot weder in sijn stadt, daer hem de

---

sa niepce ne ne la congnoissoit. Or leur fut helaine esloignee et les tables furent mises si allerent disgner.

*De vrouwen-peerle:* Als nu den Patriarch verhoorde dat zijn Nichte Helena seven jaeren daer hadde gewoont sonder haer te laten kennen / soo was hy seer droeve / ende alle de Heeren met hem.

1. Treperel: Et se iouerent noz gens trois sepmaines pour eulx reposer. Lors dist le roy henry a anthoine et a Amaury que iamais narrestroit tant *qu’il* auroit trouue helaine Et quant le pape louyt il parla *et* dist *Enfans* ie vous prie et requiers que vous nalles nulle part tant que *vous* ayez assailly le roy hurtault de graffes car son le laisse derriere *rom*[G2v]me sera par luy destruite car il est *felon* et riche et de grant paraige et si hait les crestiens sur toutes riens.

2. Treperel: Adonc dist amaury que il feroit bon y aller et ie vous prie que nous y allons Car le cueur me dist que ie locciray comme ie fis son frere ladmiral. Et quant anthoine et henry louirent ilz commencerent a rire et dirent puis quil le veult nous luy accordons. Lors menerent le sieges a graffes et se *partirent* de romme et passerent parmy la forest ou constant estoit en prison en la tour aux meurdriers mais ilz ne scauoient pas *qu’il* fust la si passerent outre et amaury cheuauchoit tout deuant fort liement Helas il ne scauoit pas que la mort approchast si fort Lors cheuaucherent tant quilz vindrent deuant graffes et se logerent deuant a tres a tentes

3. Treperel: et sarrazins sonnoient trompettes et busines *et* le roy hurtault vint sur les murs et iura quil yroit aider aux crestyens a faire leurs logis mais il disoit par mocquerie Car il estoit auerse partie faulx et mauuais sarrazins la assembla mains *payens* et vuida hors de la porte et ses gens *et* vint sur les champs. Et nos gens vindrent contre eulx de bonne voullente la commença la bataille par telle vertu *que* sarrazins furent mors *et* desconfitz *et* sen retourna hurtault en la cite en maulgreant mahom *et* apolin et nos gens reuindrent en leurs tentes et y furent grant espace de temps *et* y firent maint grant assault qui peu leur valut / Car la cite estoit bien forte et fermee de quatre paires de murs *lung* deuant lautre / et estoit hurtault et fort et orgueilleux et fort se deffendoit et ce *qu’il* attaignoit versoit a terre comme vng faucheur fait lherbe.

¶ *Comment* le roy amaury fut crucifie et de la mort du roy hurtault et *comment* la cite fut conquire et fut *donnee* a plaisance *et* le royaulme

coninck Amaris so vreesselijck volchde dat hy mette Turcken in de stad quam, daer hy gevangen wert. <sup>1</sup> Ende de Kerstenen bestormden vreess[e]lijck de stad om hem te helpen ende Amaris te ontsetten, maer sy en kondent niet doen, want de mueren hoogh ende te sterck waren, so dat sy weder in hun tenten keeren moesten. <sup>2</sup>

Ende de Turcken brachten Amaris voor hunnen coninck Hurtam, die hem vraechde wie hy ware. <sup>3</sup> Hy antwoorde: “Men hiet my Amaris van

---

IE vous diray que il aduint au roy amaury dont ce fut pytie se il eust pleu a dieu / Mais il debuoit ainsi aduenir. Amaury sen alla esbatre par vng matin au dessus de lost et faisoit beau temps pour cueillir lair et alla tant quil trouua vng vergier tresbel quil luy pleust si tresbien quil descendit au pied *et* lia son cheual et se assist au vergier tant que le sommeil luy print Car il auoit fait le guet la n[u]it de deuant et en estoit plus pesant / Il *sendormit* et se coucha tant que les sarrazins le virent qui estoient dessus vne montaigne en vne tour / Et dirent au roy Hurtault quil y auoit vng cheualier tout seul en ce vergier qui sembloit bien estre homme de grande renommee Hurtault fist tantost sonner pour ouvrir la porte et fist vuidier quatre cens payens Et commanda que on luy admenast le crestien. Et ilz dirent que si feroient ilz. Lors [G3r] cheuaucherent a grant effort vers le lieu ou amaury estoit *qui* dormoit Et amaury sesueilla Et quant il les vit venir il monta sur son cheual et cheuaucha vers vne motte qui estoit assez pres et quant il vit les payens si fort aprocher sonna vng cor quil auoyt tant que anthoine louit des tentes ou il estoit et demanda amaury *et* on luy dist quelle part on l[auoit] veu aller long temps et regarda celle motte que [l]es payens auoient assiegee ou amaury se deffendoit bien vaillamment. Adonc sescria anthoine et dist *qui* me aymera si me suyue Lors cheuaucherent noz gens celle part a grant effort et henry dangleterre qui fut bien esbahy dont amaury venoit la. Adonc coururent sus aux payens par telle vertu que il y en eut bien trois cens de tuez et les aultres se misdrent en fuite

1. Treperel: et quant amaury les vit fouir il courut apres en disant suyuous les / Car ilz ne peuvent eschapper. Lors broche son cheual apres en frappant des esperons En criant et disant qui maymera si me suyue comme celluy qui cuidoit que noz gens le suiussent. Mais on nen scauoit riens ains demandoit le roy anthoine et le roy henry par tout ou il estoit et on luy monstra comment il suyuoit les sarrazins les frappant au dos Lors brocherent apres amaury en criant amaury retournes vous. Vous auez trop auant. Mais amaury les suiuoit de si pres en frappant au dos tellement que a lentre de la porte il entra auecques eulx ains que noz gens y peussent estre : et quant il fut dedans ilz auallerent la trappe et fut leans enclos et la porte fermee Et noz gens aux portes qui disoient amaury ta prouesse ta trahy et te fera abreger ta fin.

2. Treperel: Lors assaillirent la ville de Toutes pars et y fist on treffort assault qui moult longuement dura mais la cite estoit si forte et si bien deffendue quilz ny peurent riens conquerer. Lors sonnerent la retraicte *et* reuindrent en leurs tentes demenant grant dueil et il y auoit bien raison pour le roy Amaury quil auoient perdu / car iamais ne le trouueront vif

3. Treperel: Or est le bon roy amaury enclos en la cite de graffes. Dont il est moult dolent

Schotlant.”<sup>1</sup>

“Soo sijdy de gheen,” seyde Hurtam, “die mijn broeder den admirael van Salernen versloech, ende oock [B5rb] de geen die Jerusalem wan?!”<sup>2</sup>

“Ja ick,” seyde Amaris. “Ick was d’eerste binnen Jerusalem die op de m[ue]ren<sup>3</sup> quam ende d’eerste die in u broeders schip sprongh ende hem den eersten dootslach gaf. Ende ick ben oock d’eerste die in dese stadt is gekomen. Ende soude u vanden selven gedaen hebben, had ick by tijts bystant gehadt!”<sup>4</sup>

Van dese woorden wert de coninck Hurtam bykans verwoet ende seyde tot sijn volck: “Werpt desen tovenaer inden kercker, want hy sal sterven eer hy eten of drincken sal!”<sup>5</sup>

Ende Amaris wert ’s anderdaechs voor Hurtam ghebracht, die hem seyde: “Ghy zijt de vroomste Kersten die Mahomet opter aerden schiep.<sup>6</sup> Daerom sal ick u vergeven mijns broeders doot, so ghy uwen Godt verloochenen ende inden mijnen ghelooven wilt!”<sup>7</sup>

---

et fut prins et mene deuant le roy hurtault. Et quant le roy heurtault le veit il lui demanda quil estoit.

1. Treperel: Adonc le bon roy amaury luy respondict et deist ie suis amaury descosse.

2. Treperel: Et quant heurtault louyt tout le sang luy mua et dist tu es celluy qui occist mon frere ladmiral de palerne et qui conquestas hierusalem et te feist leuer a fers de lances sur les murs.

3. Broer Janszoon 1640: meuren

4. Treperel: Adoncques dist amaury la cite ne conquis ie pas / mais ie fus le premier entrant dedans / et si fus le premier entrant au vaisseau de ladmiral *ton* frere *et* le premier qui luy [G3v] donna le coup de la mort Et si ay este le premier en celle cite de bonne volente. Si leusse eu secours assez tost pour ten faire autant si tu neusse renonce tes faulx dieux qui ne vault riens.

5. Treperel: Et quant le roy heurtault louyt ainsi parler il cuyda tout vif enrager et dist ostez moy se crestien de deuant moy et le gettez en ma chartre / car il a le diable au corps qui le fait parler. Mais iamais ne mengeray de pain tant que ien auray pris vengeance et il dist vray Car oncques puis ne mengea. Or est donc le bon roy aumary enchaine et mene en chartre en grant destroit / et heurtault sen alla coucher sans boire ne sans menger et sans dormir iusques au point du iour quil se leua

6. Treperel: et fist amener deuant luy amaury. Et quant il le vit la raisonna et luy dist Tu es plus hardy crestien que mahon fist oncques naistre de mere.

7. Treperel: Et pource tant se tu veulx delaisser ta loy et regnier ton dieu qui se laissa mourir en croix si meschamment et se tu veulx croire en mes quatre dieux lesquelz sont les plus nobles qui oncques furent au monde Car quant ie fis la grant perte deuant graffes

“Meendy,” seyde Amaris, “dat ick mijnen Godt, die my met Sijnen kostelijcken bloede ghekocht heeft loochenen sal, ende aen u goden gelooven, die kracht noch macht en hebben?!” <sup>1</sup>

Dit verhoorende, Hurtam geboot een kruys te maken om daer Amaris aen te doen sterven. <sup>2</sup> Ende als Amaris hoorde dat hy sterven soude, so sloech hy sijn oogen ten hemel ende seyde: “O Heere Jesu Christ[e], ick bidde U, wilt mijnder zielen ontfermen ende bystaen in mijn uyttersten noot, ende laet my volstandig blijven int kersten gheloove, dat ick nu noch inder eeuwicheyt niet van u en scheidde!” <sup>3</sup>

Ende doen dede Hurtam coninck Amaris al naeck ontkleeden ende aent kruyce slaen. <sup>4</sup>

Als Amaris aent kruyce hinck, aenriep hy Jesum ende seyde: “O Heere Jesu Christi, gedanckt en gelooft mo[e]t[t]y zijn, dat Ghy my met deser doet u rijcke sult deelen, also ick hope door u ontfermhertigheyt ende gratie! <sup>5</sup> Maer ick ben niet weerdich dat ick aenden kruyce sterven sal, als Ghy deet.” <sup>6</sup>

---

*contre le roy clouis de france iauoy[s] bien dix mil hommes contre vn dont i[e]u tel dueil que quant ien reuins il ny eut mahom ne taruagant que ie ne allassent mettre par terre Or en ay ge recouuers de fin or oncques ne vit telz / croix en eulx / et ie te pardonneray la mort de mon frere ladmiral dont tu mas fait grant desplaisir et se tu ny crois ie te feray grant desplaisir / et ie te feray mourir et iamais ne te vault rescousse*

1. Treperel: Adonc dist amaury cuide tu *que* pour tes dieux qui sont faitz de metal que tu veulx faire aourer et laisse mon dieu qui nous racheta de son precieux sang doucement qui au sacrement est *comprins* et lalaicta la vierge marie

2. Treperel: Et *quant* heurtault leut entendu il fist charpenter vne croix de boys et dist ie [le] feray mourir en tourment / car il sera crucifie par les pi[e]dz et par les mains / ainsi *que* fust son dieu pour luy faire plusgrant despit

3. Treperel: *Quant* amaury se vit ainsi iugier il tourna les yeulx au ciel et reclama die[u] moult doucement en lui priant deuotement *quil* eust de son ame mercy *et que* anthoine *et* henry vousist ayder a acheuer leur guerre et quilz puissent prendre la cite aumoins *quant* ie seray mort *que* mon corps puisse estre mis en terre sainte / ie scay bien quil sera mis en paradis par eulx et rens mon ame a dieu

4. Treperel: A ces motz vint vng tirant *qui* dist a hurtault Sire la croix est charpentee et faicte / ou vous plaist il quelle soit assise et heurtault dist quil vouloit quelle fust assise au meillieu du marche par quoy on le puisse veoir La fut amaury amene *et* cloue sur la croix et les bras estandus et les piedz clouez sus lautres dont la douleur [E4r] luy doubla / car a peu *que* le cueur ne luy faillit. Lors fut la croix leuee et plantee en terre et cailloux tout au meillieu du marche /

5. Treperel: et amaury pendoit en hault qui ia amatissoit en priant dieu que par sa grace il vousist son ame recevoir car la mort prenoit en gre

6. Treperel: may il disoit que il nappartenoit pas de le faire mourir comme on f[e]yst

Doen seyde Hurtam: “In spijte van uwen Godt soo sult ghy sterven!” <sup>1</sup>

Doen sach Amaris op Hurtam ende seyde: “Mijn Godt ende Heere die moet u ongeloovich hont vermaledijen!” <sup>2</sup>

[B5va] Doen toonde Gode daer Sijn kracht ende Hurtam de coninck viel doodt achter over, ende sijn lichaem stoof wech ghelijck stof van asschen, waer af de Turcken seer verwondert waren. <sup>3</sup> Dit siende een van des coninck Hurtams neven, die hadde een lancie in sijn handt ende seyde: “Desen hont betoovert ons allen. <sup>4</sup> Ick sal hem met deser lancie sijn herte doorsteken. Soo sal hy sijn toverije vergeten!”

Ende stack soo Amaris in sijn hert. <sup>5</sup> Als hy de speer uyttooch van sijnder sijden, soo spronck Amaris’ bloet op hem ende op meer dan dertig Turcken, die al rasende werden ende liepen achter straten als verwoede honden. <sup>6</sup> Dit siende, d’ander Turcken sloeghense al doodt. <sup>7</sup> Daer nae worpen sy het kruys ter aerden ende sleepten Amaris’ doode lichaem lancx der straten daer toe inde straten daer de Kerstenen woonden. <sup>8</sup> Daer lieten zijt liggen. <sup>9</sup> Ende doen deden sy alle de Kerstenen dooden sonder alleen de kersten jonckvrouwen vanden

---

mourir nostre seigneur en la croix *et plus* cher aimast mieux mourir aultrement et auoir plus de tourment /

1. Treperel: Mais hurtault voullut *que* il mourust ainsi pour faire a Dieu plus grant despit. Et puis lescria hurtault et dist au roy amaury tu es mis En croix may se veulx ton dieu regnier et sa loy relinquer iay des maistres pour toy guerir Or croix mahom et taruagant iupin et apolin le grant ie te feray ius desclouer de g[e]ns de terre possesseur ne nul *homme* greuer ne te pourra

2. Treperel: Adonc amaury le regarda et dist chien tu soye maudit de dieu et de la vierge marie.

3. Treperel: La voullut Dieu miracles monstrier car hurtault a terre versa tout mort et noir comme vng charbon et puis tout son corps assendrift et deuint a neant.

4. Treperel: Adonc deist vng sien nepueu qui la estoit que ce crestien lauoit enchante.

5. Treperel: Lors print vne lance et alla ferir amaury au cueur

6. Treperel: quant sa lance se retira elle alla su[e]r sang et degou[t]ta dessus luy et dessus bien trente des payens mais oncques *homme* ne fut atteint qui ne *enrageast* a lheure et deuidrent plus noirs *que* meures lung alloit lautre estrangler par la ville alloyent courant enfans *et* femmes deuorant

7. Treperel: Adonc on alla *gens* assembl[e]r de toutes pars *et* les mist on a mort

8. Treperel: Et quant on en fust au dessus on alla mettre la croix ius / *et* firent le corps trainer *par* les fiens iusques a la rue des crestiens en lospital

9. Treperel: ou ilz le laisserent

gasthuyse. <sup>1</sup>

Ende de Kerstenen bestormden doe de stadt van Graffes, so dat syse wonnen ende overliepen ende sloeghen alle de Turcken doot, maer die kersten wilden worden, lieten sy leven. <sup>2</sup> Ende coninck Anthonis ende coninck Henrick sochten alomme na den coninck Amaris, maer laceren, hy was doot, alsoo hen een bekeerde Turck seyde, waerom dat sy seer droevig waren. <sup>3</sup> Ende een bekeerde Turck wees hunlieden waer sijn lichaem lagh, dat sy wel hondert reysen kusten met weenende oogen, ende daer na deden sy hem eerlijck ende rijckelijck begraven int gasthuys, daer Playsante opperste was vanden gasthuyse. <sup>4</sup>

Ende de coningen vraechden haer oftse niet en wiste van Helena. <sup>5</sup>

---

1. Treperel: et puis chasserent les crestiens *et* misdrent tout a mort *et* les *enfants* aussi fors les sept dames de lhospital tant seulement qui furent mises en chartre en grant tourment lesquelles ne lauoyent pas aprins et la eurent moult de pourete Plaisance fut dedans boutee *qui* depuis eut constant a mary et graffes eut nom plaisance ainsi *que* vous orres cy apres se dieu saulue le roy henry et anthoine qui sont moult dolens dequoy amaury est la dedans enclos Helas nul ne scauoit *quil* fust dedans mort / mais anthoine et henry iurerent que iamais narresteroient tant *quilz* auroient prins la cite *et* *quilz* auroyent amaury. Helas il fut trop tart.

2. Treperel: Lors vng samedi on cria lassault et fut la cite de toutes pars assaillie *par* telle maniere *que* *par* eschelles *et* *par* rompre les murs fut la premiere forteresse conquise / *et* les sarrazins tues *et* rechassez en la seconde forteresse / lors logerent noz gens dedans a tout leurs tentes estoit ieudy et y furent iusques au lundy quon recommença las[G4v]sault et y fist on assault trescruel tant *quil* apparut car les seconds murs furent conquis enuiron midy et se logerent noz gens dedans iusques a mardy quon commença lassault et fut la cite conquise *et* mise a lespee tous ceulx *et* celles *qui* ne se vouloient conuertir

3. Treperel: et quant tout fut mis a mort anthoine *et* henry enuoierent rompre [l]es prisons pour trouuer amaury mais ilz ne le trouuerent point

4. Treperel: Lors vng païen conuerti leur dist comment amaury estoit mort *et* que on lauait crucifie Et il auoit on traine en lhospital des crestiens en despit de luy *et* les sept dames de lhospital furent gettee en vne chartre mais il ne scauoit silz estoient mortes ou non Quant anthoine et henry sceurent *que* le bon amaury estoit mort ilz sescrierent si piteusement *que* tous deux cheurent a terre *et* tiroyent leurs cheueux moult piteusement la fut telle pitie a les veoir *que* nul ne scauroit raconter Lors dirent henry et anthoine quon les menast la ou il estoit *et* on les y mena *et* quant ilz y furent adonc fut le grant desconfort recommence quant ilz le trouuerent encore cloue sur la croix et gette *par* terre contre vne muraille *et* la estoit trespiteusement / mis *et* commencerent tantost a leembrasser *et* baiser estroitement en faisant grans regretz adonc le firent enseuel[i]r bien honnourablement /

5. Treperel: et puis allerent veoir en la chartre ou les dames estoient *et* les trouuerent a grant peine *et* en grant pourete / mais ilz estoient encores en vie si les mirent dehors *et*

Doen antwoorde Playsante hoe datse in voortijden daer sieck gelegen hadde ende hoese doen na Romen reysde, daerse acht jaer woonde, ende nu was sy weder ghekomen, “maer als sy hoorden dat de stadt soude worden beleghen, vertrockse van hier. <sup>1</sup> Maer ick en [B5vb] weet niet waerse ginck.” <sup>2</sup>

Des de coningen droevich waren, datse niet en wisten waer Helena wesen mochte. <sup>3</sup> Ende Playsante vertelde den coningen de maledictie die over de coninck Hurtam gheschiet was, ende over meer anderen die den coninck Amaris ghedoot hadden. <sup>4</sup> Doen seyde coninck Anthonis ende coninck Henrick dattet een martelaer waer, ende wouden in sijn eere een kercke maecken. <sup>5</sup>

---

leur demanderent dont ilz estoyent Et plaisance parla la premiere et dist quelle estoit fille a ardembourch roy de iherusalem *et* auoit este femme du roy priam descallongne lequel eust pris le roy constant de bordeaulx auquel iocroye mamour et suis grosse de luy dung beau filz quon appelloit iose[r]am et pour lamour de moy le roy constant occist le roy [p]riam mais il fut assailly depuis en ma chambre des sarrazins qui estoyent avecques luy pourquoy ie ne scay il est vif ou mort car ie le laisse la et men fouys descallongne ne oncques puis ie ny rentray Si men vins a romme et me fis baptiser et tantost apres ie acouchay dung beau filz et y fus tant *que* ie fus releuee / mais on membla mon filz et ne sceuz quil deuint dont ien euz tel desplaisir que ie men party *et* men vins demourer en ceste ville de graffes ou iay demoure long temps pource que cestoit vne maison de dieu ou crestiens auoient leur retour. Dame deist henry vous soyez la tresbien venue pour lamour du roy vostre pere lequel est baptise et a nom amaury *et* au nom de celluy dont dieu ayt lame Et si vous dis *que* constant eschappa descallongne des mains des payens dont vous parlez car dieu enuoia saint george qui luy aida *et* furent tous payens occis *et* mis a mort *et* luy dist quil [G5r] ne vous retroueroit point tant que iauroye trouue helaine si vous prie se vous en scauez aucunes nouvelles que les me dictes

1. Treperel: Helas dist plaisance dont doy ie bien couuoiter que vous la trouuez. He pleust a dieu que helaine fust aussi bien cy quelle fut oncques Lors luy compta comment helaine fut leans malade *et* puis sen alla demourer a romme lespace de sept ans Et puis reuint pour la doubte de vous deux en ceste ville et y fut tant quelle ouyt parler du siege Adonc se partit elle

2. Treperel: et ne scay quelle partie elle alla

3. Treperel: Quant anthoyne et henry louirent ainsi parler de helaine ilz furent moult ioyeux mais il leur desplaisoit moult quilz ne scauoient quelle part elle estoit allee.

4. Treperel: La fut plaisance congneue des deux roys. Et se fut bien raison et seiournerent bien en la cite sept sepmaines / Mais ilz ny furent pas troys iours que henry ouit parler comment hurtault mourut par la priere du roy amaury.

5. Treperel: Si dist quil estoit saint homme et quil feroit fonder vne eglise ou nom de luy au lieu ou il auoyt este crucifie et telz furent tous daccord Lors fist mander les ouuriers de tous costez et la fut lespace composee tout au millieu du marche la ou la croix fut plantee pour lendemain commencer la fondacion

Ende als sy des anderen daechs beginnen soudent, soo was de kerck volmaeckt, ende Amaris sat int middel vanden hoogen outaer. <sup>1</sup> Doen danckten sy God ende maecten een silveren kasse, daer sy het lichaem in leyden. <sup>2</sup> Ende sy gaven Playsante het coninckrijck. <sup>3</sup>

---

1. Treperel: Mais la propre nuyt dieu y ouura si bien que le lend[e]main leglise fut acomplie de toutes choses tant de cloches que de clochiers dix chapelles / et dix autelz tous estoffes de tables de ornemens et sur le maistre autel assis le corps saint amaury *et* la croix estoit demouree a lospital et droict en soleil leuant sans quon vist personne au clochier *et* parmy leglise commença la plus belle sonnerie *et* la plus melodieuse que oncques fut ouye dont chascun fut bien esbahy *et* courut le peuple de tous costez mesmement les rois *qui* estoient a graffes allerent veoir *que* cestoit *et* allerent veoir la noblesse *que* dieu y auoit enuoyee.

2. Treperel: Lors se agenouillerent deuant le corps saint amaury en le louant de la grace *que* dieu auoit monstre par lui *et* firent faire vne fierte dor *et* dargent ou fut mis le corps saint amaury *et* fut pose *et* la fist tant de miracles que la loy de dieu fut exalcee en lombardie *et* en tout leuiron tellement *que* chascun se faisoit baptiser

3. Treperel: *et* quant le temps vint *que* noz gens voulurent partir ilz tindrent grant court ouuerte a tout le monde *et* la firent grant chere *et* grant honneur a la royne plaisance. *Et* dist henry quil donnoit a plaisance la cite de graffes *et* tout le royaume tant quil estoit grant Ce dist anthoine *et* ie luy donne pour ma part la cite de graffes *Et* aura nom plaisance ou nom de plaisance qui estoit royne *et* aussi ou nom du plaisir *que* dieu nous a demonstre *et* la fut le pape clement a celle feste lequel y fut mande po[u]r venir veoir leglise *et* dist la premie[G5v]re messe qui y fut oncques chantee. Anthoine *et* henry sen allerent a la mahonne[r]ie ou les ydolles estoyent la ny eut mahom ne teruagant ne apollin qui ne fut confondu *et* departy a leurs gens *Et* ilz prindrent le saint sierge deuant mahom qui tousiours auoit ars depuis *que* dieu fut ne *et* ardra tant que le monde sera *et* durera sans amendrir ne appetisser *et* fut lung des quatre sierges que lange aporta quant nostre seigneur fut ne en nazareth entretant que le bon ioseph estoit alle querir du feu *et* les autres sont a mesques deuant la fierte de mahom *et* le quart est [a] arras *Et* anthoine enuoya celluy de graffes a constantinoble en vne eglise qui depuis fut toute mise ius *et* refondee tout de nouveau *et* tout de fin albastre pilliers *et* tout *Et* fut faicte en lhonneur de sainte sophie laquelle fut fille du roy anthoine *et* propre seur de helaine deuant que les sierges fussent poses a mesques ilz ardoient aincoys sont ilz tousiours ardans sans appetisser